



北京 2002 年纪念维克多·雨果
诞辰 200 周年文集

Commémoration en Chine du Bicentenaire
de la Naissance de Victor Hugo

(Beijing, avril 2002)

**北京 2002 年纪念维克多·雨果
诞辰 200 周年文集**

**Commémoration en Chine du Bicentenaire
de la Naissance de Victor Hugo
(Beijing, avril 2002)**

唐杏英 陈丽瑜 周柏华 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

北京 2002 年纪念维克多·雨果诞辰 200 周年文集/唐杏英,陈丽瑜,周柏华编.
-北京:外语教学与研究出版社,2003

ISBN 7-5600-3282-6

I.北… II.①唐… ②陈… ③周… III.雨果-V.(1802~1885)-纪念文集-汉、法 IV.K835.655.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 007471 号

北京 2002 年纪念维克多·雨果 诞辰 200 周年文集

唐杏英 陈丽瑜 周柏华 编

* * *

责任编辑:方颂华

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.625 彩插 0.375

版 次:2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3282-6/H·1665

定 价:16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519



维克多·雨果 (1802—1885)



2002年4月20日上午，雨果诞辰200周年纪念会在北京外国语大学举行。图为大会会场。



北京外国语大学校长陈乃芳教授致开幕词



北京外国语大学副校长何其莘教授主持大会



法国驻华大使毛磊阁下在大会上致辞



中国人民对外友好协会会长陈昊苏先生发言



中国作家协会副主席陈建功先生发言



法国雨果专家皮埃尔-让·迪菲埃夫教授发言



法国雨果专家弗朗克·洛朗教授发言



北京语言文化大学校长曲德林教授发言



作家、北京外国语大学教授沈大力发言



中国著名导演陈颢女士发言



法华文化交流促进会会长王敏光先生发言



左起为中国作家协会副主席陈建功先生、中直工委副书记伍绍祖先生、北京外国语大学校长陈乃芳教授、法国驻华大使毛磊阁下、教育部国际合作司司长曹国兴先生、北京外国语大学副校长何其莘教授。



左起为瑞士驻华大使周铎勉阁下、原高等法院副院长端木正先生、加拿大魁北克省驻京办事处代表马元尚先生。



法国驻华大使毛磊阁下参观雨果书画展览。



北京外国语大学校长陈乃芳教授陪外宾步入会场。



北京外国语大学法语系学生用法语朗诵雨果诗歌



北京师范大学艺术系学生朗诵雨果诗歌



演出结束后，中直工委副书记伍绍祖、北京外国语大学校长陈乃芳教授亲切接见演出学生。



右起为北京外国语大学法语系主任唐杏英教授、北京大学董强博士、北京外国语大学文琪博士、法国雨果专家弗朗克·洛朗教授、皮埃尔-让·迪菲埃夫教授、北京语言文化大学胡玉龙教授、北京外国语大学教师车琳女士，他们在学术报告会上先后发言。

前 言

2002年适值法国文豪维克多·雨果诞辰200周年,在法国被命名为“雨果年”,中国和世界上许多国家一样,举行了隆重的纪念活动。北京外国语大学、中国作家协会、中国人民对外友好协会、北京语言文化大学、北京师范大学、中国电影基金会、中国欧盟协会、法华文化交流促进会和中法比较文化研究会于2002年4月20日在北京外国语大学联合举行纪念活动。

我们纪念雨果,因为雨果不仅属于法国,而且也属于全人类。

雨果是法国文坛巨擘,是浪漫主义的丰碑,兼诗人、小说家、剧作家、随笔作家和文学评论家于一身,为后人留下了79卷文学作品,成为世界人民共享的文化遗产。他的戏剧《克伦威尔》和《爱尔那尼》使他成为法国浪漫主义文学的旗帜,他的小说《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《九三年》和《笑面人》则强烈地震撼过几代中国读者的心灵。

雨果是伟大的人道主义思想家、政治家,19世纪最伟大的历史见证人,他说:“这个世纪在出庭,我是它的见证人”。的确,他与19世纪欧洲惊涛骇浪般的历史卷在一起,并用一生沉思那段历史,关注着那个时代和全人类的命运。他身为贵族院议员、法兰西院士和共和国参议员,却不愿为舆论左右,毫不犹豫地穿越巴黎大街小巷筑起的街垒,以天才记者的锐目光和饱蘸浓郁历史色彩的抒情笔调执着地捕捉真理,歌唱自由,表达着被压迫者的心声。他反对专制集权,奋笔疾书《小拿破仑》,抨击路易·波拿巴的反动政变。他发出的声音太响亮,太激烈,遭到被包括自己祖国在内的三国政府的放逐。他秉性刚直,矢志不渝,一如既往地沉思前行,在长达19年的流亡生涯中,他追随历史的长河,激扬文字,写下了一生不朽的诗篇:《惩罚集》、《静观集》、《历代传说》;而《悲惨世界》、《海上

劳工》和《笑面人》等重要小说也是在这一时期创作完成的。就是在这流放的岁月里，雨果对中国人民所罹患的灾难同样寄予了深切同情，他对英法联军纵火焚毁圆明园予以猛烈抨击。他在回答向他炫耀丰功伟绩的纵火犯的信中，希望法国能早日放下历史包袱，洗清罪恶，把劫掠的财宝归还中国。这也许就是为什么中国人民对雨果这位从未谋面的法国作家熟悉和爱戴的深刻原因。

纪念雨果，还让我们发现雨果多重的艺术面孔：一个集画家（3800幅画作）、摄影家于一身的雨果，一个擅长装饰和精雕细刻的能工巧匠的雨果；纪念雨果，也会引发我们去探究一个深谙做祖父艺术的雨果，一个集父亲、祖父和情人于一身的雨果，一个信奉神秘主义的雨果，一个热爱家庭也注定成为公众人物的雨果。

雨果是世界的，也是不朽的，他和他的作品一样不会被遗忘。正如法国传记作家安德烈·莫洛亚在所著《雨果传》中写到的那样：

“岁月流逝，时光淹没了山坡和丘陵，但淹没不了顶峰。遗忘的海洋淹没了19世纪的无数作品，在这个海洋之上，惟有维克多·雨果这个群岛傲然屹立，岛屿的顶峰环绕着众多光辉形象。”

雨果生前最关心的贫困问题，在今天还远没有得到解决；他所向往的自由也尚未获得实现。战争不断，生灵涂炭，和平陷于空谈……思考这一切，也许就是纪念这位具有世界意义的人道主义思想家、这位引导人们走向智慧和幸福的浪漫主义激情诗人的真正价值和意义所在。

雨果诞辰200周年纪念委员会
2002年4月于北京

雨果诞辰 200 周年纪念委员会：

北京外国语大学
中国作家协会
中国人民对外友好协会
北京语言文化大学
北京师范大学
中国电影基金会
中国欧盟协会
法华文化交流促进会
中法比较文化研究会

Comité d'Organisation du Bicentenaire de la naissance de Victor Hugo :

Université des Langues étrangères de Beijing
Association des écrivains de Chine
Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'étranger
Université des Langues et Cultures de Beijing
Ecole Normale Supérieure de Beijing
Fondation Cinématographique de Chine
Association Chine-Union européenne
Association franco-chinoise d'échanges culturels
Association pour les études des cultures chinoise et française

本书由法国外交部资助出版
Ouvrage publié avec le concours du
Ministère français des Affaires étrangères